

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования**

**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)**

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

РЕАЛИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ПЕРЕВОД

Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий
языки)

Квалификация
(степень): бакалавр

Красноярск 2020

Рабочая программа дисциплины "Реалии в английском языке и их перевод" составлена Бабак Татьяной Петровной, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры английской филологии

Рабочая программа дисциплины обсуждена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 4 от 23 апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой:



Т. П. Бабак

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков

Протокол № 8 от «20» мая 2020 г

Председатель

С.О. Кондракова



Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «12» мая 2021 г.

И.о. заведующего кафедрой:



И.А. Битнер

Одобрено научно-методическим советом специальности (направления подготовки) факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева.

«21» мая 2021 г. Протокол № 6

Председатель НМСС ФИЯ:

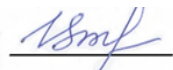


О.С. Кондракова

Рабочая программа дисциплины актуализирована и обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Битнер И.А.

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования

Протокол № 8 от «04» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой



Майер И.А

Рабочая программа дисциплины обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 5 от «04» мая 2022 г.

Заведующий
кафедрой



Лефлер Н.О.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании НМСН факультета иностранных языков

Протокол № 7 от «12» мая 2022 г.

Председатель НМСН
факультета иностранных языков



Кондракова С.О.

Рабочая программа

актуализирована и обсуждена на заседании выпускающей кафедры английской филологии

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английской филологии



Битнер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры английского языка

Протокол № 6 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

английского языка



Лефлер Н.О.

(ф.и.о., подпись)

Обсуждена на заседании выпускающей кафедры германо-романской филологии и
иноязычного образования

Протокол № 10 от «3» мая 2023 г.

Заведующий выпускающей
кафедрой

германо-романской филологии и иноязычного
образования



Майер И.А.

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

факультета иностранных языков

«17» мая 2023 г. протокол №3

Председатель



Лукиных Ю.В.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Рабочая программа дисциплины «Реалии в английском языке и их перевод» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02

«Лингвистика», утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940; Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29.12.2012 № 273-ФЗ; нормативно-правовыми документами, регламентирующими образовательный процесс в КГПУ им. В.П. Астафьева по направленности (профилю) образовательной программы 45.03.02. Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение, очной формы обучения на факультете иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева с присвоением квалификации бакалавр (профиль «Перевод и переводоведение»).

Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины по выбору) Блока 1 - Б1.В.ДВ.01.02 (дисциплины и модули). Обучение осуществляется по очной форме в 7 семестре.

2. Трудоемкость дисциплины

Объем программы дисциплины «Реалии в английском языке и их перевод» составляет 3 з.е. (108 часов). Из них на контактную работу с преподавателем отводится 36 часов и на самостоятельную работу обучающегося – 72 часа.

3. Цели освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины – содействовать формированию представления о языковых единицах, выступающих в качестве средоточия знаний народа - носителя языка - об окружающей действительности, истории, социальной, политической, экономической и культурной жизни Великобритании и США как наиболее значимых в образовательном отношении англоязычных стран.

Задачи: - ознакомить студентов с основными понятиями, концепциями и терминами, связанными с реалиями как частью безэквивалентной лексики;

- создать историко-социокультурную базу фоновых знаний о культурном развитии страны и нации изучаемого языка;

- сформировать культурную грамотность для обеспечения эффективности коммуникативной компетенции в реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур;

- обеспечить понимание социокультурной маркированной лексики, т.е. тех языковых единиц, которые отражают национальные особенности культуры народа носителя и среды его существования, а также реалии, связанные с важнейшими

историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями.

- научить переводить устно и письменно тексты, содержащие реалии английского языка, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода

4. Планируемые результаты обучения

В результате освоения программы бакалавриата по дисциплине Б1.В.ДВ.01.02 «Реалии в английском языке» у обучающегося должны быть сформированы общекультурные (ОК-2), общепрофессиональные (ОПК-1, ОПК-2) и профессиональные (ПК-9) компетенции.

Задачи освоения дисциплины	Планируемые результаты обучения по дисциплине (дескрипторы)	Код результата обучения (компетенция)
<p>Формирование базовых знаний о реалиях как части безэквивалентной лексики. Знакомство студентов с основными понятиями, концепциями и терминами.</p> <p>Формирование научного мышления и мировоззрения.</p> <p>Обеспечение понимания социокультурной маркированной лексики, т.е. тех языковых единиц, которые отражают национальные особенности культуры народа носителя и среды его существования, а также реалии, связанные с важнейшими историческими событиями, культурно-историческими и социальными ассоциациями.</p> <p>Создание историко-социокультурной базы фоновых знаний о культурном развитии страны и нации изучаемого языка.</p>	<p>Знать основные понятия и термины, связанные с реалиями; структуру значения реалии; классификации реалий; реалии и лингвострановедческую лексику, характеризующие основные исторические периоды и события; что способствует толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям разных народов</p> <p>Уметь использовать полученные знания в практике повседневной деятельности и при решении конкретных переводческих задач; использовать на практике сложившийся понятийный аппарат; представить освоенные знания с проекцией на будущую профессиональную деятельность; делать устные сообщения монологического характера, что поможет студентам понимать значение культуры как формы человеческого существования и</p>	<p>ОК-2 - способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;</p> <p>ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p> <p>ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p>

	<p>руководствоваться в своей деятельности современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества.</p>	
<p>Формирование культурной грамотности для обеспечения эффективности коммуникативной компетенции в реализации адекватного общения и взаимопонимания представителей разных культур с проекцией на будущую профессию.</p> <p>Научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор.</p> <p>Научить переводить устно и письменно тексты, содержащие реалии английского языка, применяя адекватные и эквивалентные приемы перевода</p>	<p>Владеть научным способом мышления и мировоззрения в области дисциплины; способностью осознания менталитета народа-носителя данного языка через правильное понимание художественных произведений и особенностей их языка.</p> <p>Знать: информацию социокультурного значения; языковые реалии, связанные с особенностями национальной культуры, общественно-политической жизни, государственным устройством, экономикой, традициями и обычаями страны изучаемого языка.;</p> <p>способы передачи иноязычных реалий;</p> <p>Уметь: быть посредником между родной и чужой культурами, адекватно переводя реалии на другой язык; выявлять реалии, связанные с различными аспектами жизни англоязычных стран, характеризующие основные исторические периоды, события, личности, необходимые для формирования фоновых знаний культурно-исторического характера</p> <p>Владеть: культурой мышления, умением обобщать, анализировать информацию; способностью ставить цели и выбирать пути их достижения; лексическим минимумом реалий (этнографических,</p>	<p>ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной</p> <p>ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>

	общественно-политических, системы образования, религии и культуры, топонимов, антропонимов), которые содержат основную информацию социокультурного значения.	
--	--	--

5. Контроль результатов освоения дисциплины.

Текущий контроль успеваемости: посещение лекций, самостоятельная и индивидуальная работа, выполнение тестовых заданий.

Промежуточный контроль: зачет.

Оценочные средства результатов освоения дисциплины, критерии оценки выполнения заданий представлены в разделе «Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации».

6. Перечень образовательных технологий, используемых при освоении дисциплины.

Современное традиционное обучение (лекционная система): проблемная лекция, лекция-дискуссия; интерактивные технологии.

1.1.

1. Организационно-методические документы

Технологическая карта обучения дисциплине

Б1.В.ДВ.01.02 «Реалии в английском языке и их перевод»
 для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика
 направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
 по очной форме обучения
 (общая трудоемкость дисциплины 3 з.е.)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Аудиторных часов				Внеаудиторных часов	Формы и методы контроля
		Всего	лекций	семинаров	практических		
<p>Базовый раздел 1. Реалии в языке и культуре. <i>Тема 1.</i> Безэквивалентная лексика и реалии как ее часть. Реалии в лингвострановедении и переводоведении. Языковая форма реалии. Различия между реалиями и терминами.</p>	8	2	2			6	<p>Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос</p> <p>Работа с текстом по отбору реалий</p>
<p><i>Тема 2.</i> Реалии и проблемы понимания текста. Реалия – носитель национального колорита. Классификация реалий.</p>	8	2	2			6	<p>Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос</p> <p>Работа с текстом по отбору реалий</p>
<p>Отбор и передача реалий на другой язык. <i>Тема 3.</i> Принцип отбора реалий и их комментирование. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Сохранение национального колорита в переводе.</p>	12	4	2		2	8	<p>Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос</p> <p>Работа с текстом по отбору реалий</p>
<p><i>Тема 4.</i> Способы передачи иноязычных реалий. Классификации способов перевода реалий. Заимствование реалий.</p>	12	4	2		2	8	<p>Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос</p> <p>Работа с текстом по отбору реалий</p> <p>Тестирование по материалам курса</p>
<p>Базовый раздел 2. Языковые реалии с национальной окраской. <i>Тема 5.</i> Государственные символы Великобритании и США.</p>	10	4	2		2	6	<p>Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос</p> <p>Работа с текстом по отбору реалий</p> <p>Самостоятельная разработка теста по способам перевода реалий</p>

<i>Тема 6. Языковые реалии, связанные с важнейшими историческими и культурно-историческими событиями.</i>	8	2	2			6	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос Самостоятельная разработка теста по способам перевода реалий, связанным с историческим развитием Великобритании или США
<i>Тема 7. Языковые реалии, связанные с государственным устройством Великобритании и США.</i>	12	4	2		2	8	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос Самостоятельная разработка теста по способам перевода реалий государственного устройства
<i>Тема 8. Реалии системы образования, религии и культуры.</i>	14	6	2		4	8	Выступление с презентацией
<i>Тема 9. Этнографические реалии.</i>	12	4	2		2	8	Тестирование по материалам курса. Подготовка заданий к проведению мероприятия с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод).
<i>Тема 10. Топонимы-англицизмы и топонимы-американизмы.</i>	12	4	2		2	8	Подготовка заданий к проведению мероприятия с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод). Самостоятельная разработка теста по способам перевода топонимов.
Форма итогового контроля: зачет							Выполнение зачетных заданий: ответ на теоретический вопрос, практическое задание – объяснение англоязычных реалий и способов их перевода.
ИТОГО	108	36	20		16	72	

1.2. Содержание основных тем и разделов дисциплины «Реалии в английском языке и их перевод»

Базовый раздел 1. Реалии в языке и культуре.

Тема 1. Безэквивалентная лексика и реалии как ее часть. Реалии в лингвострановедении и переводоведении. Языковая форма реалии. Различия между реалиями и терминами.

Тема 2. Реалии и проблемы понимания текста. Реалия – носитель национального колорита. Классификация реалий.

Отбор и передача реалий на другой язык.

Тема 3. Принцип отбора реалий и их комментирование. Перевод как межкультурная коммуникация. Сохранение национального колорита в переводе.

Тема 4. Способы передачи иноязычных реалий. Классификации способов перевода реалий. Заимствование реалий.

Базовый раздел 2. Языковые реалии с национальной окраской.

Тема 5. Государственные символы Великобритании и США.

Тема 6. Языковые реалии, связанные с важнейшими историческими и культурно-историческими событиями.

Тема 7. Языковые реалии, связанные с государственным устройством Великобритании и США.

Тема 8. Реалии системы образования, религии и культуры.

Тема 9. Этнографические реалии.

Тема 10. Топонимы-англицизмы и топонимы-американизмы.

Текущий контроль: Тестирование по материалам курса, разработка заданий и тестов по реалиям, подготовка заданий к проведению мероприятия.

Промежуточная аттестация: Выполнение зачетных заданий (ответ на теоретический вопрос, практическое задание – объяснение значений англоязычных реалий).

1.3. Методические рекомендации по освоению дисциплины «Реалии в английском языке и их перевод»

Самостоятельная работа студентов является важной составляющей организации учебного процесса по изучению дисциплины «Реалии в английском языке». Самостоятельная работа способствует систематизации, углублению и расширению теоретических знаний и закреплению полученных практических умений обучающихся, что ведет к развитию исследовательских умений.

Выясняйте возникающие вопросы у преподавателя, обсуждайте их на занятиях. При распределении времени на данную дисциплину помните, что вам придется читать и анализировать лингвострановедческую литературу при подготовке к занятиям, учтите это при планировании работы. Распределяйте время последовательно и продуманно.

После знакомства с проблемами, связанными с безэквивалентной лексикой, реалиями как ее части и передачей реалий на другой язык, вы будете использовать эти знания при чтении художественных произведений, понимая, что означает национально окрашенная лексика. При изучении теории будет рекомендована литература, которая поможет правильно отбирать и систематизировать реалии – национально-маркированные единицы лексической системы английского языка и его американского варианта.

Изучите РПД и ФОСы дисциплины, чтобы ориентироваться в том, какие проблемы и вопросы будут изучаться и в какой последовательности, как будет осуществляться рейтинг вашей работы.

Учебно-методические материалы и учебная литература может быть получена в библиотеке КГПУ им. В.П. Астафьева.

Занимаясь по теоретическим источникам, выделите основные проблемы, идеи, определения, теории. Законспектируйте их, запишите свои мысли по данному вопросу. При подготовке к зачету, просмотрите конспекты лекций,

прочитайте рекомендованную теоретическую литературу, просмотрите изученные английские и американские реалии, освежите в памяти их значение.

Обсудите с руководителем тему *курсовой работы*. Она должна быть для вас интересной, тогда результаты будут хорошими. Уточните план работы, основные теоретические и лингвистические источники. Обсудите требования к оформлению и объему работы. Первая стадия работы – углубленное изучение темы с использованием рекомендованной литературы, а также той, которую вы самостоятельно отобрали из каталога библиотеки, ссылок в работах. Составление библиографии – важная часть научной работы, которую надо научиться делать самостоятельно, хотя бы частично. Затем приступайте к написанию обзора теоретической литературы по проблеме, делайте выводы, обобщения, высказывайте свое мнение, всегда доказательно и четко. Пишите только по вопросу, не отходя далеко в сторону от проблемы. При этом одновременно собирайте лингвистический материал для анализа из источников, названия которых вы обсудили со своим руководителем. Проводите и детально описывайте анализ на основе тех теоретических положений, с которыми вы познакомились при изучении теории, и сделайте свой самостоятельный обязательный вклад в исследование. В выводах пишите, в первую очередь, о результатах своего анализа. Изучая художественную литературу, вы делаете свои выводы, детально их описываете, доказываете и выносите в заключение. Работа должна быть четко структурирована, иметь план содержания, введение, заключение, список литературы, правильно оформлена.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Внеаудиторная самостоятельная работа является обязательной для каждого студента, а ее объем определяется учебным планом. Этот вид работы включает в себя изучение программного материала дисциплины, работу со словарями, справочниками, информационными ресурсами и ресурсами Internet, подготовку анализа реалий, подготовку к тестам и зачету.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения учебного материала;
- умение использовать теоретические знания при выполнении практических задач – объяснении реалий, написании тестов;
- полный ответ на поставленные вопросы.

2.1. Технологическая карта рейтинга дисциплины

Наименование дисциплины	Направление подготовки и уровень образования (бакалавриат, магистратура, аспирантура) Наименование программы/ профиля	Количество зачетных единиц
Б1.В.ДВ.01.02 «Реалии в английском языке и их перевод»	45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки) бакалавриат, по очной форме обучения	3
Смежные дисциплины по учебному плану		
Предшествующие: Практический курс иностранного языка, лингвострановедение, лексикология		
Последующие: Практический курс иностранного языка		

ВХОДНОЙ КОНТРОЛЬ (проверка «остаточных» знаний по ранее изученным смежным дисциплинам)			
	Форма работы*	Количество баллов 5 %	
		min	max
	Тестирование	3	5
Итого		3	5

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 1			
	Форма работы*	Количество баллов 25 %	
		min	max
Текущий контроль	Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос	2	5
	Работа с текстом по отбору и объяснению реалий	5	8
	Тестирование по материалам курса	8	12
Итого		15	25

БАЗОВЫЙ РАЗДЕЛ № 2			
Текущий контроль	Форма работы*	Количество баллов 40 %	
		min	max
	Работа с текстом по отбору и объяснению реалий	5	8
	Тестирование по материалам курса	8	12

	Выступление презентацией с	5	7
	Самостоятельная	3	5

	разработка теста по способам перевода реалий		
	Подготовка заданий с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод)	6	8
Итого		29	40

ИТОГОВЫЙ РАЗДЕЛ			
Содержание	Форма работы*	Количество баллов 30 %	
		min	max
	Зачет	18	30
Итого		18	30

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ			
Базовый раздел/ Тема	Форма работы*	Количество баллов	
		min	max
БР № 1, 2	Работа с текстом по отбору и объяснению реалий	0	20
Итого		0	20
Общее количество баллов по дисциплине (по итогам изучения всех модулей, без учета дополнительного модуля)		min	max

Соответствие рейтинговых баллов и академической оценки:

<i>Общее количество набранных баллов*</i>	<i>Академическая оценка</i>
60 – 100	Зачтено

*При количестве рейтинговых баллов более 100, необходимо рассчитывать рейтинг учебных достижений студента для определения оценки кратно 100 баллов.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра-разработчик:
Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДЕНО:
на заседании кафедры
английской филологии
протокол № 4 от «23» апреля 2020 г.
Зав.кафедрой



Т.П.Бабак

ОДОБРЕНО:
на заседании НМСС (Н)
протокол № 8 от «20» мая 2020 г.

Председатель НМСС (Н)
С.О. Кондракова



3.2. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине
«Реалии в английском языке и их перевод»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика,
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Квалификация: бакалавр

Форма получения образования: очная

Составитель: Т.П. Бабак, к.филол.н.

Красноярск, 2020

1. Назначение фонда оценочных средств

1.1. Целью создания ФОС дисциплины «Реалии в английском языке и их перевод» является установление соответствия учебных достижений запланированным результатам обучения и требованиям основной профессиональной образовательной программы, рабочей программы дисциплины.

1.2. ФОС по дисциплине решает задачи:

- контроль и управление процессом приобретения обучающимися необходимых знаний, умений, навыков и уровня сформированности компетенций, определенных в ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки;
- контроль (с помощью набора оценочных средств) и управление (с помощью элементов обратной связи) достижением целей реализации ОПОП, определенных в виде набора общекультурных и профессиональных компетенций выпускников;
- обеспечение соответствия результатов обучения задачам будущей профессиональной деятельности через совершенствование традиционных и внедрение инновационных методов обучения в образовательный процесс Университета.

1.3. ФОС разработан на основании нормативных документов:

- Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014г. № 940;
- образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»;
- положения о формировании фонда оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», утвержденного приказом ректора № 297 (п) от 28.04.2018.

2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе изучения дисциплины «Реалии в английском языке и их перевод»

2.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе изучения дисциплины «Реалии в английском языке и их перевод»

ОК-2 Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

2.2. Этапы формирования и оценивания компетенций

Компетенция	Дисциплины, практики, участвующие в формировании данной компетенции	Тип контроля	Оценочное средство/ КИМы	
			Номер	Форма
ОК-2 Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающим и отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	История, Лингвострановедение и страноведение Великобритании и США, Модуль "Основы теории первого иностранного языка (английский язык)", История языка и введение в спецфилологию, Реалии в английском языке и их перевод, Культурология, Политология, Основы права, Социология, Литература Великобритании и США, Ономастика английского языка, Повышение коммуникативной компетенции переводчиков, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.	текущий контроль	2	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
			3	работа с текстом по отбору реалий
			4	Тестирование по материалам курса
			6	Самостоятельная разработка теста по способам перевода реалий
			7	Подготовка заданий с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод)
		промежуточная аттестация	1	зачет
ОПК-1 Способность использовать	Практический курс английского языка (первого иностранного языка), Практический курс второго	текущий контроль текущий	2	мониторинг посещаемости занятий:

<p>понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>иностранного языка, Информационные технологии в лингвистике, Теоретическая фонетика, Теоретическая лексикология, Стилистика, Сравнительная типология, Лингвистика текста, Типологические особенности английской номинации, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка, Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы</p>	<p>контроль текущий контроль</p>		выборочный опрос
			3	работа с текстом по отбору реалий
			4	Тестирование по материалам курса
			5	Выступление с презентацией
			6	Самостоятельная разработка теста по способам перевода реалий
			7	Подготовка заданий с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод)
			промежуточная аттестация	1
<p>ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>Основы языкознания, Информационная культура, Модуль «Основы теории первого иностранного языка (английский язык)», Теоретическая фонетика, Лексикология, Теоретическая грамматика, Стилистика, Сравнительная типология, Художественный перевод, Реалии в английском языке и их перевод, Экономика, Политология, Литература Германии, Ономастика английского языка, Переводческий аспект публицистического дискурса, Типологические особенности английской номинации, Интерпретация текста, Частные проблемы лингвистики английского языка Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена,</p>	<p>текущий контроль</p>	2	мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос
			3	работа с текстом по отбору реалий
			5	Выступление с презентацией
			7	Подготовка заданий с использованием национально-

	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы.			окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод)
		промежуточная аттестация	1	зачет
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык), Художественный перевод, Реалии в английском языке и их перевод, Учебная практика, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Производственная практика, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы		4	Тестирование по материалам курса
			5	Выступление с презентацией
			6	Самостоятельная разработка теста по способам перевода реалий
			7	Подготовка заданий с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод)
		промежуточная аттестация	1	Зачет

3. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

3.1. Фонд оценочных средств включает: вопросы и задания к зачету.

3.2. Оценочные средства

Критерии оценивания по оценочному средству 1: вопросы и задания к зачету

Формируемые компетенции	Продвинутый уровень сформированности компетенций	Базовый уровень сформированности компетенций	Пороговый уровень сформированности компетенций
		87-100 баллов отлично	73-86 баллов хорошо

ОК-2 Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Обучающийся в полной мере владеет знаниями о процессах этногенеза и этнической истории в различных регионах мира; способен проанализировать и определить особенности развития культуры народов мира	Обучающийся в основном владеет знаниями о процессах этногенеза и этнической истории в различных регионах мира; способен проанализировать и определить особенности развития культуры народов мира	Обучающийся на пороговом уровне владеет знаниями о процессах этногенеза и этнической истории в различных регионах мира; способен проанализировать и определить особенности развития экономики и культуры народов мира и России.
ОПК-1 Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся в полной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Обучающийся в основном способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Обучающийся в достаточной мере способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2 Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Обучающийся в полной мере демонстрирует понимание связей переводоведения с другими дисциплинами и осознает их значение для профессиональной деятельности	Обучающийся в большинстве случаев демонстрирует понимание связей переводоведения с другими дисциплинами и демонстрирует их значение для профессиональной деятельности.	Обучающийся в основном демонстрирует понимание связей переводоведения с другими дисциплинами и демонстрирует их значение для профессиональной деятельности.
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	Обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и	Обучающийся в основном владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью	Обучающийся в достаточной мере владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и

применять основные приемы перевода	способностью применять основные приемы перевода	применять основные приемы перевода	способностью применять основные приемы перевода
------------------------------------	---	------------------------------------	---

Менее 60 баллов – компетенция не сформирована.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости

4.1. Фонд оценочных средств включает: мониторинг посещаемости занятий; выборочный опрос; работа с текстом по отбору реалий; тестирование по материалам курса; выступление с презентацией; самостоятельная разработка теста по способам перевода реалий; подготовка заданий с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод).

4.2. Критерии оценивания даны в технологической карте рейтинга в рабочей программе дисциплины.

Критерии оценивания по оценочному средству 2: мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос.

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Студент посетил не менее 60% лекций	2
Студент посетил не менее 80% лекций	3
<i>Максимальный балл</i>	5

Критерии оценивания по оценочному средству 3: работа с текстом по отбору реалий

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Правильный отбор реалий	5
Правильный отбор реалий с подробным объяснением	7
<i>Максимальный балл</i>	8

Критерии оценивания по оценочному средству 4 - тестирование

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Ответ верный	3
Ответ развернутый	4
Верный ответ - более 60% вопросов	5
<i>Максимальный балл</i>	12

Критерии оценивания по оценочному средству 5: выступление с презентацией

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Соответствие содержания целям и задачам, заявленным в теме.	1
Логичность и последовательность подачи материала	2
Оформление и презентация материала	4
<i>Максимальный балл</i>	7

Критерии оценивания по оценочному средству 6: самостоятельная разработка теста по способам перевода реалий

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
Составление 12-15 заданий	2
Составление не менее 20 заданий	3
<i>Максимальный балл</i>	5

Критерии оценивания по оценочному средству 7: подготовка заданий с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод)

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов (вклад в рейтинг)</i>
----------------------------	--

Разработка заданий к проведению мероприятия с включением реалий: чтение стихов, исполнение британских и американских песен	3
Разработка заданий к проведению мероприятия с включением реалий: описание события, инсценирование диалогов, чтение стихов, исполнение британских и американских песен и т. д.	5
<i>Максимальный балл</i>	8

5. Оценочные средства (контрольно-измерительные материалы) по дисциплине «Реалии в английском языке и их перевод»

для обучающихся основной профессиональной образовательной программы
направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

5.1. Оценочные средства для текущего контроля

5.1.1 Мониторинг посещаемости занятий: выборочный опрос

Вопросы задаются по материалу, пройденному на предыдущем занятии.

Ориентировочные вопросы:

- определение понятия «реалия»;
- классификация реалий;
- классификация способов передачи реалий;
- реалии государственной символики Великобритании;
- исторические реалии времен Гражданской войны в США;
- реалии, характеризующие особенности американских штатов.

5.1.2 Примерные тексты для отбора и объяснения реалий

Oxbridge rules

We should not be surprised that Oxford and Cambridge universities are so superior when compared to all others, including the highly-rated LSE, Imperial and UCL. This is the conclusion of a report published today by the think-tank, the Higher Education Policy Institute, which finds that Oxbridge is unmatched when it comes to the ability of its students and the achievement of its graduates. It clearly produces many of the leaders in society as evidenced by the number of graduates in Who's Who and the

number of professors who have been to Oxbridge. We should not be surprised because the universities have a significantly higher income than other institutions.

There is, however, some evidence that the ancient universities admit more independent pupils than is warranted. Given this, HEPI calls for Oxford and Cambridge to take a leaf out of the book of American universities such as Harvard and Princeton and make a conscious policy decision to seek out the best social and ethnic mix they can. The fact that so many of its graduates take on leadership positions means that it is already in the business of social engineering. It should accept this fact and try to do good with it.

History of Nebraska

Nebraska became the 37th state in 1867, shortly after the American Civil War. At that time, the capital was moved from Omaha to Lancaster, later renamed Lincoln after the recently assassinated President of the United States Abraham Lincoln.

Nebraska has a long history of civil rights activism, starting in 1912 with the foundation of Omaha's National Association for the Advancement of Colored People chapter.

The state is bordered by South Dakota to the north; Iowa to the east and Missouri to the southeast, across the Missouri River; Kansas to the south; Colorado to the southwest; and Wyoming to the west. The state has 93 counties; it occupies the central portion of the Frontier Strip. Nebraska is split into two time zones. The Central Time zone comprises the eastern half of the state, while the western half observes Mountain Time. Three rivers cross the state from west to east. The Platte River runs through the heart, the Niobrara River flows through the northern part of the state's region, and the Republican River traverses through the southern part of the state.

Nebraska is composed of two major land regions: the Dissected Till Plains and the Great Plains. The easternmost portion of the state was scoured by Ice Age glaciers; the Dissected Till Plains were left behind after the glaciers retreated. The Dissected Till Plains is a region of gently rolling hills; Omaha and Lincoln are located within this region. The Great Plains occupy the majority of western Nebraska. The Great Plains itself consists of several smaller, diverse land regions, including the Sandhills, the Pine Ridge, the Rainwater Basin, the High Plains and the Wildcat Hills. Panorama Point, at 5,424 feet (1,653 m), is the highest point in Nebraska; despite its name and elevation, it is merely a low rise near the Colorado and Wyoming borders.

5.1.3

Тестирование

Примерные тестовые задания:

Дать краткие ответы на следующие вопросы

1. Понятие «реалия»
2. Отличие реалий от терминов

3. Реалия – носитель национального колорита
4. По какому принципу составляются классификации
5. Классификации реалий таких ученых как _____
6. Сохранение национального колорита в переводе
7. Способы передачи иноязычных реалий.
8. Классификации способов перевода реалий таких лингвистов как

The foundation stone of an Englishman's liberty which was the beginning of limiting the prerogatives of the Crown was ...

- a) the Bill of Rights
- b) the Magna Carta
- c) the Habeas Corpus Act
- d) the People's Charter

Ответ: b)

Match the invasions of Britain and the dates:

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| a) Celts | 1. 5 - 6 centuries |
| b) Normans | 2. 43 A. D. |
| c) Germanic tribes of | 3. 500 B. C. |
| d) Romans | 4. 8 - 9 centuries |
| e) Danes | 5. 1066 |

Ответ:

- a) 3 b) 5 c) 1 d) 2 e) 4

The greatest material monument of the ancient population of the British Isles is

The official royal residence is ...

- a) Balmoral Castle
- b) Albert Hall
- c) St. James Palace
- d) Buckingham Palace

Ответ: d)

The quality newspapers in Britain are ...

- a) the Times, the Daily Telegraph, the Daily Express, the Financial Times, the Guardian
- b) the Financial Times, the Guardian, the Daily Mail, the Independent, the Times
- c) the Times, the Daily Telegraph, the Financial Times, the Guardian, the Independent
- d) the Daily Telegraph, the Guardian, the Independent, the Financial Times, the Daily Mirror

Ответ: c)

The two main political parties in Great Britain are _____

The oldest English university is _____

The seat of Britain's government is _____

The upper chamber of Parliament is ...

- a) the House of Lords
- b) the House of Commons
- c) the Cabinet
- d) the Senate

OTBET: a)

The first permanent English settlement in North America was ...

- a) Jamestown
- b) Georgetown
- c) Plymouth
- d) New England

OTBET: a)

New York was first called ...

- a) Jamestown
- b) New Amsterdam
- c) Charlestown
- d) New Haven

OTBET: b)

The Founding Fathers of the USA are:

- a) G. Washington, Th. Jefferson, A. Lincoln, Th. Roosevelt, A. Hamilton, J. Madison
- b) J. Adams, G. Washington, F.D. Roosevelt, Th. Roosevelt, J. Madison, A. Hamilton
- c) G. Washington, J. Adams, Th. Jefferson, J. Madison, B. Franklin, A. Hamilton
- d) G. Washington, J. Adams, B. Franklin, A. Lincoln, A. Hamilton, J. Madison

OTBET: c)

Gettysburg Address was delivered by:

- a) Th. Jefferson
- b) G. Washington
- c) A. Lincoln
- d) Th. Roosevelt

OTBET: c)

“We the People of the United States ...” is the beginning of

- a) the Declaration of Independence
- b) the Bill of Rights
- c) the Constitution
- d) the Emancipation Proclamation

ОТВЕТ: c)

The sculptor of the Statue of Liberty is ...

- a) F. S. Key
- b) F. A. Bartholdi
- c) E. de Laboulaye
- d) F. de Lesseps

ОТВЕТ: b)

The legislative branch of the American government is

- a) Administration
- b) the Congress
- c) Parliament
- d) the House of Lords

ОТВЕТ: b)

The lowest place in the United States is _____

The highest point in the USA is Mount _____

The only place in the USA where four states – Colorado, New Mexico, Arizona and Utah – come together is called _____

The first college (then the oldest university) in any of the English colonies in America was _____ founded in 1636 in Cambridge, Massachusetts

5.1.4

Выступление с презентацией

Примерный перечень тематики презентаций:

1. Реалии-американизмы: New England States
2. Реалии-американизмы: Washington, New York City
3. Реалии-американизмы: Pacific States
4. Реалии законодательной власти: Congress
5. Реалии системы образования: *Ivy League Universities*
6. Реалии-англицизмы: Mass Media
7. Реалии-англицизмы: Victorian Art

8. Реалии-англицизмы: British Theater

5.1.5 Самостоятельная разработка теста

Тест составляется по реалиям одной из пройденных тем (или нескольких) и может включать различные виды заданий. Обязательным компонентом является включение способов перевода реалий.

Примерные темы:

1. American Revolution
2. Founding Fathers
3. Civil War
4. English colonies in North America
5. State symbols of Great Britain
6. State symbols of USA
7. British and American Holidays

5.1.6 Задания с использованием национально-окрашенной лексики (аутентичные тексты и их перевод)

Использовать материалы в оригинале и переводе:

- детские стихи британских и американских поэтов
- сказки народов Великобритании и США
- Британские и американские песни и т. д.

5.2. Оценочные средства для промежуточного контроля

Для сдачи зачета необходимо выполнить два задания: ответить на теоретический вопрос; выполнить практическое задание по пройденному материалу – объяснить значение англоязычных реалий и способы их перевода.

Ориентировочные вопросы к зачету

1. Безэквивалентная лексика и реалия как ее часть
2. Реалии и термины

3. Языковая форма реалии
4. Реалии и проблемы понимания текста.
5. Реалия – носитель национального колорита.
6. Классификация реалий
7. Принцип отбора реалий и их комментирование
8. Сохранение национального колорита в переводе
9. Способы передачи иноязычных реалий
10. Классификации способов перевода реалий

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины на
2021/2022 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

3. Внесены изменения в РПД и РПП о практической подготовке обучающихся согласно Приказу Минобрнауки России N 885, Минпросвещения России N 390 от 05.08.2020 "О практической подготовке обучающихся" (вместе с "Положением о практической подготовке обучающихся") (Зарегистрировано в Минюсте России 11.09.2020 N 59778), Положению о практической подготовке обучающихся, осваивающих образовательные программы в КГПУ имени В.П. Астафьева (утверждено приказом ректора от 30.12.2020 № 684 (п))

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии от «12» мая 2021 г., протокол № 5.

Внесенные изменения утверждаю:

И.о. заведующего
кафедрой:



И.А.
Битнер

Одобрено НМС(Н) факультета иностранных языков
Протокол № 6 от «21» мая 2021 г.

Председатель НМСС (Н)



С.О. Кондракова

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочую программу дисциплины на
2022/2023 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии от 04 мая 2022 г., протокол № 5.

Внесенные изменения утверждаю:

И.о. заведующего кафедрой



И.А. Битнер

Одобрено НМС(Н) факультета иностранных языков
Протокол № 7 от 12 мая 2022 г.



Председатель НМСС (Н)

С.О. Кондракова

Лист внесения изменений

Дополнения и изменения в рабочей программе дисциплины/практики на 2023/2024 учебный год

В программу вносятся следующие изменения:

1. Обновлена и согласована с Научной библиотекой КГПУ им. В.П. Астафьева Карта литературного обеспечения, содержащая основную и дополнительную литературу, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.
2. Обновлена Карта материально-технической базы дисциплины/практики, включающая аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева и комплекс лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения.
3. Обновлена Технологическая карта рейтинга и Фонды оценочных средств.

Программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

"03" мая 2023г., протокол № 6

английской филологии

Внесенные изменения утверждаю:

И.о. заведующего кафедрой

Битнер И.А. 

(ф.и.о., подпись)

Одобрено НМСС(Н)

"17" мая 2023 г. протокол № 3

Председатель

Лукиных Ю.В. 

(ф.и.о., подпись)

3. Учебные ресурсы

3.1. Карта литературного обеспечения дисциплины (включая электронные ресурсы)

Б1.В.ДВ.01.02 «Реалии в английском языке и их перевод»
для обучающихся по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика
направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)
для обучающихся по программе бакалавриата
по очной форме обучения

Наименование	Место хранения/ электронный адрес	Кол-во экземпляров/ точек доступа
Основная литература		
Минченков, А.Г. Glimpses of Britain=Взгляд на Британию / А.Г. Минченков. – Санкт-Петербург : Антология, 2006. – 160 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213321 (дата обращения: 11.10.2019). – ISBN 5-94962-114-X. – Текст : электронный.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
Михайлов, Николай Николаевич. Лингвострановедение Англии [Текст] = English Cultural Studies : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / Н. Н. Михайлов. - 4-е изд., испр. - М. : Издательский центр "Академия", 2013. - 208 с. - (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат).	Научная библиотека	20
Михайлов, Николай Николаевич. Лингвострановедение США [Текст] = American Cultural Studies : учебное пособие для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков высших учебных заведений / Н. Н. Михайлов, М. Н. Михайлов. - М. : Академия, 2008, 2013. - 288 с. : ил.	Научная библиотека	20
Изучаем американскую историю и культуру [Электронный ресурс] : учебное пособие. Ч. 1 / сост. Э. Е. Курлянд ; Алтайская гос. пед. акад.. - 2-е изд., испр. и перераб. - Барнаул : [б. и.], 2012. - 168 с. : карты - Библиогр.: с. 161. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/2850/read.php .	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ

Мкртчян, Т.Ю. Страноведение англоязычных стран: учебное пособие для студентов института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации : [16+] / Т.Ю. Мкртчян, Т.Н. Разуваева. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2018. – 215 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561189 (дата обращения: 11.10.2019). – Библиогр.: 210-211. – ISBN 978-5-9275-2854-7. – Текст : электронный.	Университетская библиотека ONLINE	Индивидуальный неограниченный доступ
Костина, Екатерина Алексеевна. Английский язык и страноведение Соединённых Штатов Америки [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е. А. Костина ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : Архивариус-Н, 2006. - 56 с. - Библиогр.: с. 55. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/105/read.php .	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
Чернобров, Алексей Александрович. Лингвострановедение Великобритании и США [Электронный ресурс] : курс лекций / А. А. Чернобров. А. А. Волкова ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Новосибирск : НГПУ, 2012.- 181 с.: табл.- Библиогр.: с. 118-123. - Режим доступа: https://icdlib.nspu.ru/view/icdlib/1957/read.php .- ISBN 978-5-00023-012-1.	Межвузовская электронная библиотека	Индивидуальный неограниченный доступ
Дополнительная литература		
Токарева, Н. Д. Америка. Какая она? [Текст] = What It's Like in the USA : учебник по страноведению США / Н. Д. Токарева, В. Пеппард. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Высш. шк., 2003, 2009. - 334 с. : ил.	Научная библиотека	10
Севастьянов, Дмитрий Викторович. Основы страноведения и международного туризма [Текст] : учебное пособие для вузов / Д. В. Севастьянов. - М. : Академия, 2008. - 256 с. ; 16 с. : цв.ил. - (Высшее профессиональное образование. Туризм).	Научная библиотека	10
Леонович, Олег Анатольевич. Страноведение Великобритании [Текст] : учебное пособие / О. А. Леонович. - 4-е изд. - М. : КДУ, 2009. - 254 с. : ил.	Научная библиотека	5
Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М.: Высшая школа, 1988.	Б-ка КГПУ им. В.П. Астафьева	13
Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2011. - 368 с.	Научная библиотека	10

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных

Elibrary.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система : / Рос. Информ. Портал. – Москва, 2000-. –Режим доступа :http://elibrary.ru.	http://elibrary.ru	Свободный доступ
Гарант [Электронный ресурс]: информационно-правовое обеспечение: справочная правовая система. – Москва, 1992	Научная библиотека	Локальная сеть вуза
Универсальные базы данных East View [Электронный ресурс]:периодика России, Украины и стран СНГ. – Электрон. дан. – ОООИВИС. – 2011-.	https://dlib.eastview.com/	Индивидуальный неограниченный доступ
Межвузовская библиотечная система (МБС)	https://icdlib.nspu.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ

Согласовано:

заместитель директора библиотеки
(должность)



(подпись)

/ Шулипина С.В.
(Фамилия И.О.)

4.2. Карта материально-технической базы по дисциплине

«Реалии в английском языке и их перевод»

для обучающихся образовательной программы

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) образовательной программы: Перевод и переводоведение (английский язык и немецкий язык)
по очной форме обучения

Аудитория	Оборудование
для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-09	Доска маркерная -1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-10	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., проектор-1шт., экран-1шт., системный блок-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-11 Лингафонный кабинет	Доска маркерная-2шт., проектор- 1шт., экран-1шт. компьютеры -16 шт., наушники с микрофоном – 16 шт. Microsoft® Windows® 10 Prof № 37-ЭА /21 от 22.11.2021; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08- 190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader– (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Nord договор № 37- ЭА/21 от 22.11.2021
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-13	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор, учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия);

	LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-14	Учебная доска -1 шт., доска магнитно- маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-15	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-16	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-17	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-18	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., телевизор-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-19	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-22	Проектор-1шт., экран-1шт., маркерная доска-1шт., учебная доска-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-23	Доска магнитно-маркерная -1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-24	Доска доска маркерная -1шт., доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.1-25	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-01	Интерактивная панель Microsoft® Windows® 11 Professional; Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-07	Телевизор-1шт., проектор-1шт., моноблок – 1 шт., экран-1шт., доска учебная -1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-08	Проектор-1шт., экран-1шт., доска учебная -1 шт., телевизор-2шт., моноблок – 1 шт., доска магнитно-маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015);

	<p>Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.2-10	<p>Проектор-1шт., экран-1шт., кушетка медицинская, шины медицинские для иммобилизации конечностей -30шт., доска учебная-1шт.; Тренажёр «Витим» для проведения реанимационных работ -4 шт., банки медицинские -30шт., шпатели -5шт., карцанги -5шт., пинцеты -5шт.(хранится в ауд.2-75)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-14 Лингафонный кабинет	<p>Моноблоки-13шт., наушники с микрофоном -13шт доска магнитно- маркерная- 1шт., доска маркерная-1шт., учебные таблицы, телевизор Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1B08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия); Sanako Study 1200 (договор № 15/10/с от 17.10.2014, лицензионный сертификат № 307690, ключ продукта № S1208-BCA49-72756- CC41C-29406)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-15	Ноутбук-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-16	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-17	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-18	Доска учебная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-19	Доска магнитно- маркерная -1 шт.,
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-20	Телевизор-моноблок -1шт., доска маркерная -1 шт., доска учебная-1шт, учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-30 Компьютерный класс	<p>Компьютер – 12шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., аудиокolonки –1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-31 Компьютерный класс	<p>Компьютер – 16шт., маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт., аудиокolonки – 2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017</p>
г. Красноярск, ул. Ады	Компьютер – 18шт., магнитно-маркерная доска – 1шт., проектор – 1шт., интерактивная доска – 1шт.

Лебедевой, д. 89, ауд. 2-32 Компьютерный класс	Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-63	Доска магнитно-маркерная-1 шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-64	Доска магнитно-маркерная -2 шт., моноблок-1 шт., учебные таблицы
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-67	Доска магнитно-маркерная-2шт., доска маркерная -2шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-68	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт., доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-69	Доска магнитно-маркерная-1шт., доска маркерная -1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-70 (для проведения занятий с малочисленными группами и индивидуальной работы)	Телевизор -1шт., компьютер -1шт., Доска магнитно-маркерная -1шт., доска маркерная-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-71	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-72	Доска маркерная-1шт., телевизор – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-74 Методический кабинет	Доска учебная-1шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд.3-10	Проектор-1шт., экран-1шт., доска маркерная-2шт., компьютер-1шт, акустическая система Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-12	Учебная доска-1шт., доска маркерная переносная – 1 шт.
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-18а	Доска меловая -1шт., доска маркерная-1шт., Интерактивная доска-1шт., кресло-мешок - 10шт.

г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-24 Компьютерный класс	Компьютеры-12шт., доска учебная-1шт., интерактивная доска-1шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-52	Компьютер-1шт., проектор-1шт., телевизор-1шт., видеокассеты и CD-диски с материалами по культурологии, интерактивная доска-1шт., учебная доска-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 3-56	Экран – 1шт., проектор – 1шт., компьютер – 3шт, камера – 3шт., телевизор-1шт. Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 4-03	Проектор-1шт., компьютер-1шт., переносная звукоусиливающая система-1шт., стойка компьютерная-1шт., экран подвесной-1шт., доска учебная-1шт Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №1	Сетка волейбольная- 2шт., судейская вышка- 1шт., мячи волейбольные- 12шт., мячи баскетбольные-15шт., щиты баскетбольные - 4шт., кольца баскетбольные с сеткой-4шт.
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №2	Мячи футбольные-15шт.,ворота футбольные- 2шт.,теннисный стол -1шт., сетка -1шт., лыжи беговые – 40 пар,лыжные палки - 40пар, лыжные ботинки – 40пар, лыжные крепления - 40пар
г. Красноярск, ул. Взлетная, д. 20 Спортзал №3 (зал для настольного тенниса).	Ракетки для настольного тенниса -150 шт.,теннисные шары -150 шт., ракетки для бадминтона -100 шт., воланы -150шт.
Лаборатории	Оборудование
г. Красноярск, ул. Ады	Ноутбук -1 шт, проектор -1 шт.,экран-1шт., магнитно-маркерная доска-1шт., телевизор,

Лебедевой, д. 89, ауд. 1-13 Научно-исследовательская лаборатория «Межкафедральный лингвистический центр факультета иностранных языков»	учебно-методическая литература по немецкому, английскому, французскому и испанскому языкам Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия, контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-65 Учебно-исследовательская лаборатория «Учебно-методический центр им. Гете»	Ноутбуки-5шт., библиотека научно-методических изданий Microsoft® Windows® 8.1 Professional (ОЕМ лицензия контракт № 20А/2015 от 05.10.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)
Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-66	
Библиотека	Оборудование
	Помещения для самостоятельной работы обучающихся в КГПУ им. В.П. Астафьева
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-01 Зал каталогов научной библиотеки	Компьютер-3шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-03 Зал для научной работы	Компьютер-3шт., МФУ-3шт., рабочее место для лиц с ОВЗ (для слепых и слабовидящих)Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-04 Абонемент научной литературы	Компьютер-2шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-05 Центр самостоятельной работы	компьютер- 15 шт.,МФУ-5 шт., ноутбук-10 шт Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951; 7-Zip - (Свободная лицензия GPL);

	<p>Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия); Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия). Гарант - (договор № КРС000772 от 21.09.2018) КонсультантПлюс (договор № 20087400211 от 30.06.2016) Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 1-34 Ресурсный центр	<p>Компьютер- 4шт. Microsoft® Windows® Home 10 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine (ОЕМ лицензия, контракт № Tr000058029 от 27.11.2015); Kaspersky Endpoint Security – Лиц сертификат №1В08-190415-050007-883-951;7-Zip - (Свободная лицензия GPL); Adobe Acrobat Reader – (Свободная лицензия);Google Chrome – (Свободная лицензия); LibreOffice – (Свободная лицензия GPL); VLC – (Свободная лицензия)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-29	<p>Компьютер- 13шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-28	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>
г. Красноярск, ул. Ады Лебедевой, д. 89, ауд. 2-34	<p>Компьютер- 12шт. Альт Образование 8 (лицензия № ААО.0006.00, договор № ДС 14-2017 от 27.12.2017)</p>